



Department of Translation & Interpretation  
SYLLABUS  
2014-2015 Fall Semester



<b>Course Code</b> TRN 210	<b>Course Name</b> Translation of Scientific and Technical Texts	<b>Classroom</b> R.13a	<b>Weekly Course Hours</b>  T    A    L 3    0    0			<b>Credits</b>  3	<b>ECTS</b>  5	<b>Weekly Time Schedule</b> Tuesday: 09:00-10:50 Thursday: 09:00-10:50
<b>Prerequisite: None</b>								
<b>Language of instruction: English</b>		<b>Course Type: Compulsory</b>			<b>Year: Second Year (Sophomore)</b>		<b>Semester: Fall</b>	
<b>Instructor: Eral Akartürk (MA)</b> E-mail: <a href="mailto:e.akarturk@gmail.com">e.akarturk@gmail.com</a>				Office Hours: Mon: 11:00-12:50 Thu: 12:00-12:50 Fri: 11:00-11:50 Office / Room No: 5-H 119 Office / Room Phone: 255				
<b>Learning Outcomes</b>	After the completion of this course, the student will be able to ► use the methods to translate the technical and scientific English texts into Turkish. ► use the methods translate the technical and scientific Turkish texts into English ► identify the terminology of positive sciences. ► translate the technical and scientific texts with the help of the terminology of positive sciences they have learned.							
<b>Course Description</b>	It is a compulsory course that is designed to teach the students the terminology of positive sciences and enable them to translate the scientific and technical texts both in English and Turkish. In addition, it will give information to the students about the advantages of technical translation, technical translator, methods of practices and machine translation.							
<b>Course Objectives</b>	► to teach the students the terminology of positive sciences ► to teach them how to translate the English scientific and technical texts into Turkish ► to teach them how to translate the Turkish scientific and technical text into English ► to enhance their knowledge about technical and scientific translation							
<b>Textbooks and/or References</b>	1. Lecturer's notes: A booklet of technical and scientific translation with related texts 2. Yrd.Doç.Dr. BOZTAŞ, İ., Prof. Dr. KOCAMAN, A., AKSOY, Z.2010. A Guidebook for English Translation İngilizce Çeviri Kılavuzu, Ankara: Siyasal Kitabevi 3. GEZER, Ü., DEMİRKIRAN, A.2011. Dictionary of Technical Terms, İstanbul: Fono Yayınları							
<b>Course Content</b>	The course includes the translation of scientific and technical texts both in English and Turkish. There are also various contemporary topics presented in the booklet. These topics will increase the students' terminology about positive sciences and enable students to translate the scientific and technical texts more efficiently. There will be assignments and the instructor will give feedback and post model solutions. The students will be graded on their performances in the exams and on their assignments.							
<b>Methods and Techniques Used in the Course</b>			The course will teach students the terminology of positive sciences and enable them to translate the technical and scientific texts both in English and Turkish . There will be variety of topics of technical and scientific texts to be translated by student. The students will translate these texts and the translations will be discussed in class and feedback will be given instantly to the student by the instructor. The students' studies will be supported by assignment, too. Their performances will be examined by exams and their efforts they will show in the classroom.					
<b>WEEKLY OUTLINE</b>								
<b>Week</b>	<b>Date</b>	<b>Activities</b>			<b>Notes</b>			<b>Reference</b>
1	22 Sept – 26 Sept	Introduction to the courses						
2	29 Sept – 03 Oct	Technical Writing for Translation/ Technical Terminology						1
3	08 Oct – 10 Oct	Writing Style / Document Formatting/ Text Formatting						1
4	13 Oct – 17 Oct	Methods and Practices/ The Technical Translator/ Machine Translator						1
5	20 Oct – 24 Oct	Effective of Machine Translation/ Advantages of Machine Translation			Assignment 1/ Feedback 1			1
6	27 Oct – 31 Oct	Culture and Technical Translation			Quiz 1			1
7	03 Nov – 07 Nov	Translating a technical text : Sony Cyber-shot Instruction Manual: Precautions						1,3
8	10 Nov – 14 Nov	Sony-Cyber-shot: Disposal of Old Electrical and Electronic Equipment			Assignment 2 / feedback 2			1,3
9	17 Nov – 21 Nov	Midterm Exams						
10	24 Nov – 28 Nov	Next YE-9500 XCIS User's Manual: Safety Warning						1,2,3
11	01 Dec – 05 Dec	Sony Cyber-shot: Battery life and memory capacity/ Recordable number of still images and recordable time of movies			Assignment 3/ Feedback 3			1,2,3
12	08 Dec – 12 Dec	Translating a scientific text: The hurt-lung machine			Quiz 2			1,2,3,
13	15 Dec – 19 Dec	Translating a scientific text: Standards of measurements						1,2,3
14	22 Dec – 26 Dec	Translating a scientific text: Preserving Food			Assignment 4/ Feedback 4			1,2,3

15	29 Dec – 31 Dec	Translating a scientific text: Lead Poisoning, Brain surgeons learn about language			1,2,3
16	05 Jan – 16 Jan	Final Exams			
Attendance: Minimum 70 %					
Assessment Breakdown:	Type		Date	%	Reference
	1	Final Exam	05 Jan-16 Jan	30	1
	2	Midterm Exam	17 Nov-21 Nov	30	1
	3	Quizzes		10	
	4	Assignments		20	
	5	Class Participation		10	
Learning Programme					
Educational Tool	Quantity	Student Workload Hours	Educational Tool	Quantity	Student Workload Hours
Final Exam	1	1*2=2	Preparation for final exam	1	1*3=3
Midterm exam	1	1*2=2	Preparation for midterm exam	1	1*3=3
Quizzes	2	2*2=4	Preparation for quizzes	2	2*6=12
Assignments	14	14*5=70	Peer work	14	14*1=14
Class work	14	14*3=42			
			Total		
		Recommended ECTS Credit (Total Hours / 30) :152			152/30 =~5